

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 37

Email: Monique à Sylvie



CoffeeBreak
French

SEASON 4

Mark: Bonjour tout le monde et bienvenue à Coffee Break French! Moi c'est Mark.

PBH: Et moi c'est toujours Pierre-Benoît.

Mark: Nous sommes de retour avec votre podcast préféré pour vous aider avec votre français. C'est Coffee Break French, encore une fois.

PBH: Oui.

Mark: Alors, qu'est-ce que tu racontes de beau cette semaine?

PBH: Cette semaine c'est fantastique, mais je ne sais pas si je peux vous raconter.

Mark: Maintenant on veut savoir!

PBH: Hahaha c'est pour ça que j'ai dit ça Mark! En fait, je suis fan de tennis et cette semaine nous avons l'Open de Paris, Roland Garros.

Mark: En fait, cette semaine, quand on enregistre cet épisode, on ne sait pas encore le résultat mais quand on publiera cet épisode, la semaine prochaine.

PBH: Nous saurons...

Mark: Nous saurons le résultat.

PBH: Je veux souhaiter bonne chance à notre joueur écossais.

Mark: Très bien. Ok.

PBH: Il ne faut pas le nommer bien sûr mais nous le connaissons tous.

nommer
to name

Mark: Exactement.

PBH: Donc, voilà, j'ai passé beaucoup de temps Mark à... bien sûr j'ai travaillé, mais après, le soir, j'ai regardé le résumé des matchs disputés. Le résumé ce serait quoi? The highlights?

Mark: The highlights, yes.

PBH: D'accord. C'est vrai que j'aime beaucoup. Et tu as eu le temps toi de regarder quelques matchs?

Mark: Pas vraiment parce qu'en fait on a pris quelques jours de vacances! On est allés à Rome et on s'est éclatés!

PBH: C'est vrai?

Mark: C'était génial, il faisait très beau, très chaud en fait, et malgré le nombre de personnes à Rome...

malgré
in spite of, despite

PBH: C'est très touristique.

Mark: Très touristique. Mais c'était fantastique, j'adore cette ville!

PBH: Vous avez bien mangé, bien bu?

Mark: Oui! Il faut le faire quand même!

PBH: Ce sont les vacances! C'est fait pour ça!

Mark: Cette semaine nous allons parler d'un texte de Monique. Elle écrit son mail à sa fille Sylvie,

comme d'habitude, et nous allons écouter ce
texte riche en expressions . Donc écoutons-le!

PBH: Oui, allons-y!

Oh Sylvie, je viens juste de lire ton message.
Désolée du retard mais avec le départ de ton
frère je n'ai pas eu une minute à moi pour lire
mes e-mails. Je suis très contente que tout se
soit bien passé entre vous. Pour un premier
rendez-vous, vous avez fait beaucoup de
choses! Ce n'est pas comme de mon temps où
nous allions boire un café et c'était tout! Ce
qui est bien en plus, c'est qu'il t'a fait découvrir
d'autres coins de Paris. C'est important cela
aussi quand on débarque dans une nouvelle
ville! Il est apparemment mignon, intelligent, il
a donc tout pour plaire ! Et vous avez
beaucoup de points en commun ? Et sinon, tu
penses que je vais l'aimer ?! Je devrais peut-
être organiser un petit séjour sur Paris pour le
rencontrer !! Qu'en penses-tu ? Mais, je viens
de penser à un truc, nous sommes jeudi donc
vous vous êtes revus hier soir ! Comment s'est
finie votre soirée ? Et le film, il était bien ?

J'arrête de te bombarder de questions. Je suis
juste tellement heureuse pour toi. Après ton
aventure avec Pierre, je suis ravie que tu aies
enfin tourné la page et que tu sois prête à te
lancer dans une nouvelle histoire d'amour. Tu

Information

Further notes on the text will be
provided in the transcript of the
Language Study episode.

le mérites. Et puis, ton horloge biologique tourne, tu n'as pas toute la vie devant toi ! Je te taquine !

Sinon, ben la maison est bien vide à nouveau. Ton frère est reparti hier. Ton père et moi l'avons emmené à l'aéroport pour quatorze heures. Son avion décollait à seize heures. Il avait un changement à Dubaï. Ce n'est pas la porte à côté le Japon quand tu y penses. Je crois que nous allons nous renseigner pour aller lui rendre visite l'année prochaine. Il faut qu'on en profite tant qu'il est là-bas. Et toi, n'as-tu jamais pensé à y aller ?

Et au fait, comment se passe ton boulot ? Ton projet avance bien ? Aujourd'hui, mon programme est tout trouvé, c'est ménage ! Il faut que je remette la maison en état ! Je n'en ai pas fait lourd quand ton frère était là. Demain, comme ton père ne travaille pas, je pense que nous allons bouger un peu. Ce week-end, nous sommes invités chez les Martin pour faire un barbecue. Au fait, as-tu eu des nouvelles de Claire ? Et la semaine prochaine je reprendrai mes petites habitudes. J'ai déjà prévu d'aller chez Mme Gauthier mardi prochain. On va s'organiser pour aller faire de la randonnée. Allez, je te

laisse mais j'attends avec impatience de tes nouvelles. Bisous, Maman.

PBH: Mark, je pense que Monique aurait pu travailler pour la police.

Mark: Elle pose beaucoup de questions, n'est-ce pas?

PBH: Oui tu as raison.

Mark: Très bien. Un texte avec beaucoup de questions déjà, mais avec beaucoup d'expressions intéressantes.

PBH: Oui, oui, bien sûr. Et nous allons justement en regarder quelques unes.

Mark: Quelques-unes, peut-être quatre?

PBH: Euh je vais changer, je pense que je vais dire quatre.

Mark: Oui c'est bien. Avant de parler des expressions choisies par Pierre-Benoît, nous allons parler du texte en anglais. Donc je vais vous expliquer le texte en anglais, comme d'habitude. So, as we begin this particular text Monique is just back from reading Sylvie's message. She is sorry that she is a little late reading Sylvie's message but this is the result of the departure of Sylvie's brother, who, as you know, has been staying with them. He is back off to Japan and Monique hasn't had a minute to read her email. She is very happy that everything has gone well between Sylvie

and Matthieu on their first date, and, in fact, she's quite impressed that they managed to see so much on that first date. And it wasn't really like that in the old days when Monique was dating. She just went for a coffee and that was it, not visit the entire city of Paris. Monique is pleased that Matthieu seems to be a good match for her daughter. He's good looking. He's intelligent. In fact, there's nothing not to like and she asks the question, do you have lots of things in common? And most importantly she asks the question, do you think I'll like him? She is obviously very concerned that she will like her daughter's new boyfriend. Perhaps she's going to organise a little trip to Paris to meet him.

Je devrais peut-être organiser un petit séjour sur Paris pour le rencontrer !!

And we'll find out what Sylvie thinks about that idea in a future episode, no doubt! She has actually just realised that today is Thursday. Yesterday was Wednesday, the day of their second date, so she asks how did the date go and was the film good? However, she realises that she is bombarding Sylvie with questions. She is just happy for her and particularly after her previous relationship with Pierre, she's

delighted that Sylvie is ready to move on and start a new relationship.

Je suis ravie que tu aies enfin tourné la page
et que tu sois prête à te lancer dans une
nouvelle histoire d'amour.

According to Monique, Sylvie deserves this and she does tease her a little, saying the biological clock is ticking, it's maybe time to get thinking about the future and all that. It's not fair because she is teasing her because she says:

Je te taquine !

I am teasing you.

Ok, so, the next part of the email is about Guillaume, Sylvie's brother who has just left for Japan. He left yesterday and Sylvie's mother and father took him to the airport. He was heading off at four o'clock and he had to change in Dubai so by the time she's writing the email he will arrived. Of course, she realises Japan isn't just next door:

Ce n'est pas la porte à côté

It's quite a distance away. However, she's thinking maybe next year they'll be able to go and visit him. They'll get some information and find out about the possibilities of going to visit him. They might as well do so while he's still living there. She asks Sylvie, have you ever thought about going to visit him?

In the final paragraph of the email she asks about Sylvie's work. She's asking is the project going well? And as far as she is concerned Monique's agenda has nothing other than housework on it, because she has to get the house back into a decent state after Guillaume's visit. He's obviously a very messy person. She talks a little about how she and her husband are going to get out and about a little bit when she's finished all her housework the following day and indeed, this weekend coming they are going to the Martin's house to have a barbecue with them. And, in fact, she asks if Sylvie has had any news from Claire, the Martins daughter. Next week she is going to return to her usual routine:

Et la semaine prochaine je reprendrai mes
petites habitudes

She is already planning to go and see Mme Gauthier next Tuesday and they are going to organise themselves, they are going to get organised to do some walking in the countryside around the town. And with that she finishes her email.

Voilà, encore un mail intéressant.

PBH: Oui avec beaucoup d'expressions comme on a dit. Et puis j'en ai choisi quatre.

Mark: Alors, écoutons la première expression que tu as choisie.

Ce n'est pas comme de mon temps où nous allions boire un café et c'était tout!

Mark: Ah, so this is when Monique is reflecting on how dating happened when she was young. She says, *ce n'est pas comme de mon temps*, it's not like in my time. *De mon temps*, that's interesting.

PBH: *De mon temps*. Actually Monique could have started her sentence with *de mon temps*, *c'était différent, nous allions boire un café et c'était tout. De mon temps*.

Mark: So, in my time. We would never have said *dans mon temps*?

PBH: *Non*, it's *de mon temps* and obviously it's interesting here because it's something that

used to happen, it's followed, we are using the imperfect.

Mark: Yes, the imperfect. So, we could translate this as in my day we used to go and have a coffee. That was all. Or we would go and have a coffee. That's lovely using that "would" in the imperfect tense. It's the "would" in that past. When I was young we would go for a coffee, nothing else. It's nice to think about the translations of the imperfect tense.

PBH: And also I chose this sentence, Mark because obviously, *de mon temps*, but if you want to change it to *du temps de mon père* but then it's not *de* it's *du*, D-U.

Mark: Of the, of the time of my father. In my father's day.

PBH: *Du temps de mon grand-père.*

Mark: *Du temps de mon grand-père.* Again we're thinking of *de mon temps*, *de son temps*. But if we're saying it in someone else's time it's *du temps de cette personne*. *Du temps de mes grands-parents.*

PBH: *Oui, du temps de mes grands-parents.* So remember *de mon temps* but *du temps de* someone else. But here it's different, Mark. We have, it's not different, but we have a specific start here. *Ce n'est pas comme de mon temps* and it's followed by?

Mark: *Où.*

PBH: *Voilà!*

Mark: It's not like in my day when, but of course, we don't use **quand**, we use **où**. And, **où** although it means where, you use **où** in time situations as well.

PBH: I think it is because people are reminiscing and when you reminisce, you visualise, so you see the place. It is the best way to remember that in French we use **où** when in English we use when.

Mark: In that context when we are talking about a time in the past. **Ce n'est pas comme de mon temps où nous allions boire un café!**

PBH: **Quand j'étais jeune c'est le samedi où j'allais au centre sportif.**

Mark: Here we have when I was young it was Saturday when I went to the sports centre. **Très bien. Donc nous allons continuer avec ta deuxième expression.**

Ton frère est reparti hier. Ton père et moi l'avons emmené à l'aéroport pour quatorze heures.

Mark: **Alors, pourquoi as-tu choisi cette expression?**

PBH: **Oui c'est moi qui ai choisi cette expression Mark.**

Mark: Ok, I see where you're going.

PBH: I think it's a translation issue here.

Mark: Yes. I think what we're really focusing on here is the fact that in English, let's think about what this means. The sentence, *ton père et moi l'avons emmené à l'aéroport*. So, your father and me, but in English we'd say your father and I took him to the airport. That's all we've got in English. You father and I took him to the airport. First of all, we need to think about tense. Now, in this situation we're talking about a narrative, something that happened as part of the story, perfect tense. So, if it's the perfect tense, we need to then think about our auxiliary verb. And our auxiliary verb will need to be *avoir* because we're talking about *emmener*. Straightforward, there's no *être* verb situation there. So, here comes the killer question: *la question qui tue*. Which part of the verb is it? Because in English I think it is difficult to identify. Your father and I took him, or have taken him. But that have, is the same for multiple parts of the verb.

PBH: That's why I chose it!

Mark: We have, you have, they have. Which one do we use? And we really need to get back to thinking who the subject really is here. Your father and I, equals we. So, therefore we can't say your father and I = they; ****ton père et moi l'ont emmené****, which I think is what a lot of native English speakers would do. ****Ton père et moi l'ont emmené****. But we need to think

NB.

Please note that this is not correct French and is only given as an example.

of it as your father and I have, we have taken him to the airport.

PBH: L'avons.

Mark: Ton père et moi l'avons emmené à l'aéroport. I guess we're focusing here on that translation and that tricky translation from English into French.

PBH: Yes. Our listeners will remember a few episodes ago and we dealt with the same kind of phrase: c'est moi qui suis, c'est toi qui es, c'est lui qui est, c'est nous qui sommes, etc.

Mark: So, if the sentence were it was your father and I who took him. In English we do use a third person verb there, a third person plural. It was your father and I who, they took, as it were, but in French c'était ton père et moi qui l'avons emmené à l'aéroport.

PBH: That's it.

Mark: So, it's important to think when we're going from English into French about these idiosyncrasies, nuances.

PBH: Yes and I think and I think the past tense made it more difficult or less obvious. If it had been a present tense: c'est ton père et moi qui l'emmenons, then there is no doubt that it's - ONS. Whereas in English it's your father and I who are taking him. You would say are.

Mark: Are can refer to multiple people in English.

PBH: So it's very interesting.

Mark: C'était très intéressant.

PBH: Worth picking this?

Mark: Yes definitely. Yes I think there was a lot in there.

PBH: I hope our listeners will get in touch with us and let us know if they thought it was a good choice.

Mark: *Très bien. Il nous reste deux expressions.*

PBH: Oui.

Mark: *Donc écoutons la troisième.*

PBH: *Allons-y!*

Il devrait être arrivé à l'heure où je t'écris.

Mark: I see something familiar in this one.

PBH: *Où* again and it's a wee *clin-d'œil*.

Mark: A wee nod. In French you do *un clin d'œil*, which is a wink.

PBH: To the first expression.

Mark: Before we get to that, a wink is *un clin d'œil*. What is a blink, when you've got two eyes closing?

PBH: *Cligner*.

Mark: *Cligner*.

PBH: *Oui, cligner des yeux.*

Mark: Is there a noun?

PBH: *Non, un clignement des yeux.*

Mark: *Un clignement*, that's a blink.

PBH: See, I just said no and then I gave you the answer! *Un clignement des yeux*, yes.

Mark: Ok, so *cligner des yeux*.

PBH: *Cligner*, C-L-I-G-N-E-R, *cligner des yeux*. You never say *je cligne les yeux*. *Je cligne des yeux*. You *cligne* of *quelque chose* if you want, *cligner des yeux*.

Mark: *Un clin d'oeil*, *faire un clin d'œil*, to wink, that's just one eye. So this is *un clin d'œil à la première expression en fait*.

PBH: A wee reference to our first expression.

Mark: So, that is of course using *où* when we're talking about a time, rather than a place; *il devrait être arrivé à l'heure où je t'écis*.

He should have arrived by the time I am writing this.

PBH: It's interesting as well. That's why I chose it. *Où je t'écis*, by the time I'm writing this. *Où je te parle*, by the time I'm writing to you, by the time I'm talking to you if it's on the phone or whatever. I think in English you would just use two words. He should be there...

Mark: By now.

PBH: I love this. I love the fact that that's the way it's got to be translated. It's in context. You could go on the internet and type in and see how it's translated, I don't think it would give you. Mark can you actually...

Mark: Let's try this. A live checking of a particular translation.

PBH: You're typing *il devrait être arrivé à l'heure où je t'écris*.

Mark: So, let's see what this gives us.

PBH: HAHAAHA!

Mark: So, this is proof.

PBH: This is live folks! It's amazing.

Mark: He should have arrived at a time when I write.
So they got the verb.

PBH: And that's interesting because the gist is there.
We do understand what they're trying to put
across. But the second layer of quality isn't
there.

Mark: So, let's do something slightly different. Let's
go back the way with the same translation.
We're going to put in, he should have arrived
by now. And obviously here we'll not get any
translation *à l'heure où je t'écris* or anything
like that. That's not in there, if we're going from
English into French. Let's try this anyway. Ok,
so, he should have arrived by now, gives us:

PBH: *Il aurait dû arriver maintenant*.

Mark: Again the gist is there. It kind of makes sense.

PBH: I wouldn't say that in French.

Mark: *Il aurait dû arriver*. That almost makes sense.
But it's more the idea of actually being there
as opposed to the action of arriving. And the
maintenant definitely doesn't work. This is
obviously not in any way being negative about
machine translation.

PBH: Because the gist is there. You can still understand the topic of what they are trying to say. It's just not accurate.

Mark: And I think what we are trying to promote is understanding how the language works and the nuances of how the language works in context and within the translation.

PBH: Voilà!

Mark: Très bien. Let's get back to our text now because we've got one more phrase to listen to. One more expression that Pierre-Benoît has chosen. It's funny! When I say "one more phrase that Pierre-Benoît has chosen" I'm making a preceding direct object agreement in my head, even though I'm speaking English.

Une expression que Pierre-Benoît a choisie.

PBH: With an -E. Yes. Well done.

Mark: Ok. Écoutons-la!

Je n'en ai pas fait lourd quand ton frère était là.

Mark: A lovely expression. En faire lourd.

PBH: En faire lourd or you could have en faire beaucoup.

Mark: Ok, so let's think exactly about the meaning here before we go into the types of

expressions. **En faire lourd** in the sentence it's
je n'en ai pas fait lourd.

PBH: So it's negative.

Mark: It's negative.

PBH: We've got **faire**.

PBH: So, that's to do.

PBH: We've got **en** here.

Mark: That's of it.

PBH: So whatever she planned to do and then
we've got an adjective, **lourd**.

Mark: **Lourd**. Meaning heavy. So, literally, I didn't of it
do heavy when you brother was here. What
she's actually meaning is she didn't do a lot.
She did pretty much nothing.

PBH: So, **lourd** could be replaced by **beaucoup**. **Je
n'en ai pas fait beaucoup ce week-end.**

Mark: **Je n'en ai pas fait beaucoup**. The **en**, E-N is
referring to whatever she should have been
doing. So, **je n'en ai pas fait lourd quand ton
frère était là.**

PBH: **Voilà!** A nice expression. You could change it
to **bésef**.

Mark: **Bésef?**

PBH: It's a wee bit **argotique**.

Mark: **Bésef**. How is that spelt?

PBH: B-É-S (Z)-E-F.

Mark: B-É-S (Z)-E-F. **Bésef**.

PBH: **Bésef**.

Mark: **En faire bésef**.

PBH: **En faire bésef. Je n'en ai pas fait bésef.**

Mark: Et ça veut dire quoi?

PBH: Je n'en ai pas fait lourd, je n'en ai pas fait beaucoup.

Mark: D'accord.

PBH: C'est la même chose.

Mark: L'origine de bésef, c'est quoi?

PBH: Oh la la l'origine, ça vient d'une autre langue.

Mark: Ah oui, laquelle?

PBH: Du turque et ensuite c'est passé à l'arabe.

Mark: Donc bésef c'est le mot arabe?

PBH: Ça veut dire, en quelque sorte, beaucoup.

Mark: D'accord. Je n'en ai pas fait lourd.

PBH: Je n'en ai pas fait lourd. That's fine or beaucoup. A wee bit more argotique, a bit more slang. Je n'en ai pas fait bésef.

Mark: Je n'en ai pas fait bésef.

PBH: Très bien.

Mark: On en apprend des choses aujourd'hui.

PBH: C'est très arts gothiques mais c'est très utilisé en français.

Mark: C'est l'heure maintenant de réécouter tout le texte.

PBH: Très bien.

Mark: And could I say il y a bésef d'expressions là-dedans?

PBH: Malheureusement, non. I think bésef because it's obviously used within this expression with en faire or ne pas en faire. It's got to be a negative and the faire and then your bésef. It's an idiomatic phrase so it's a set phrase.

Mark: Let's listen to this text one more time and see how we get on.

Oh Sylvie, je viens juste de lire ton message. Désolée du retard mais avec le départ de ton frère je n'ai pas eu une minute à moi pour lire mes e-mails. Je suis très contente que tout se soit bien passé entre vous. Pour un premier rendez-vous, vous avez fait beaucoup de choses! Ce n'est pas comme de mon temps où nous allions boire un café et c'était tout! Ce qui est bien en plus, c'est qu'il t'a fait découvrir d'autres coins de Paris. C'est important cela aussi quand on débarque dans une nouvelle ville! Il est apparemment mignon, intelligent, il a donc tout pour plaire ! Et vous avez beaucoup de points en commun ? Et sinon, tu penses que je vais l'aimer ?! Je devrais peut-être organiser un petit séjour sur Paris pour le rencontrer !! Qu'en penses-tu ? Mais, je viens de penser à un truc, nous sommes jeudi donc vous vous êtes revus hier soir ! Comment s'est finie votre soirée ? Et le film, il était bien ?

J'arrête de te bombarder de questions. Je suis juste tellement heureuse pour toi. Après ton aventure avec Pierre, je suis ravie que tu aies enfin tourné la page et que tu sois prête à te lancer dans une nouvelle histoire d'amour. Tu

le mérites. Et puis, ton horloge biologique tourne, tu n'as pas toute la vie devant toi ! Je te taquine !

Sinon, ben la maison est bien vide à nouveau. Ton frère est reparti hier. Ton père et moi l'avons emmené à l'aéroport pour quatorze heures. Son avion décollait à seize heures. Il avait un changement à Dubaï. Il devrait être arrivé à l'heure où je t'écris. Ce n'est pas la porte à côté le Japon quand tu y penses. Je crois que nous allons nous renseigner pour aller lui rendre visite l'année prochaine. Il faut qu'on en profite tant qu'il est là-bas. Et toi, n'as-tu jamais pensé à y aller ?

Et au fait, comment se passe ton boulot ? Ton projet avance bien ? Aujourd'hui, mon programme est tout trouvé, c'est ménage ! Il faut que je remette la maison en état ! Je n'en ai pas fait lourd quand ton frère était là. Demain, comme ton père ne travaille pas, je pense que nous allons bouger un peu. Ce week-end, nous sommes invités chez les Martin pour faire un barbecue. Au fait, as-tu eu des nouvelles de Claire ? Et la semaine prochaine je reprendrai mes petites habitudes. J'ai déjà prévu d'aller chez Mme Gauthier mardi prochain. On va s'organiser pour aller faire de la randonnée. Allez, je te

laisse mais j'attends avec impatience de tes nouvelles. Bisous, Maman.

Mark: Alors, c'est presque fini pour aujourd'hui.

PBH: Oui et j'espère que cet épisode vous a plu.

Mark: Ça m'a beaucoup plu!

PBH: À toi puis à nos auditeurs!

Mark: À nos auditeurs aussi. Moi j'ai beaucoup appris dans cet épisode.

PBH: Très bien, je suis content.

Mark: Before we go we'd like to remind you that you can head over to coffeebreakfrench.com to find out more information about our series. If you've not yet become a premium member, [pourquoi pas?](#) In all seriousness we do provide an additional episode in which we analyse the complete text and talk lots about all the expressions and that's all available with the full transcripts of both episodes as part of our members version of the CBF Season 4 series. You can go to coffeebreakfrench.com for more information. And of course, don't forget, you can join us on Facebook and follow us on Twitter. We are #learnfrench on Twitter and facebook.com/coffeebreakfrench for our Facebook page. Voilà, maintenant c'est tout pour aujourd'hui!

PBH: Dis donc avec toutes ces informations nos auditeurs ont beaucoup de choses à faire!

Mark: Et toi qu'est-ce que tu vas faire ce week-end?

PBH: Eh bien, moi, contrairement à nos auditeurs, je ne vais pas en faire béséf.

Mark: I was kind of expecting that I have to say! Je m'attendais à ça! Allez, c'est parti, au revoir!

PBH: Au revoir!



@french_learn